



آموزش زبان کره ای

한국어 쉽게 배우기

پری این هوا، مریم تاج الدین

최인화, 마르얌 이셋

WWW.KETABIR

سرشناسه: چوی، این‌هوا، Choi, Inhwa، عنوان و نام پدیدآور: آموزش زبان کره‌ای/نوشته این هوا چوی، مریم تاج الدین
مشخصات نشر: تهران: امرود، ۱۳۹۱. مشخصات ظاهری: ۲۰۸ ص.: مصور، جدول. ۲۲ × ۲۹ س.م.
شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۵۳۲۷-۸۰-۹. موضوع: زبان کره‌ای --- مکالمه و جمله‌سازی - فارسی.
موضوع: زبان کره‌ای - خودآموز. شناسه افزوده: تاج‌الدین، مریم، ۱۳۶۸-.
رده بندی کنگره: ۸۱۲PL/۹۱۳چ/۸۱۹ ۱۳۹۱.
رده بندی دیویی: ۴۹۵/۷۸۳۴۲۱.
شماره کتابشناسی ملی: ۳۰۲۳۰۶۴



نشر امرود

آموزش زبان کره‌ای

این هوا چوی. مریم تاج‌الدین

چاپ نخست: ۱۳۹۲

طرح جلد: ساعدی

ساخته: پونه ندائی

لیترونی: نوید

چاپ: خانه فرهنگ و هنر

صحافی: اندیشه

شمارگان: ۱۰۰۰ نسخه

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۵۳۲۷-۸۰-۹

تلفکس: ۷۷۸۹۲۹۵۲

تهران - صندوق پستی ۱۶۷۶۵-۳۴۹۶

مرکز پخش: گسترش ۸۸۷۹۴۲۱۸

حق چاپ برای نشر امرود محفوظ است

هر گونه استفاده صوتی، تصویری، اینترنتی غیرمجاز است

قیمت: ۱۵۰۰۰ تومان

با سپاس از همکاری سفارت جمهوری کره

یادداشت نگارنده - ۱

کتاب حاضر، حاصل کار مشترک این نگارنده و خانم تاج‌الدین است و اصولاً برای افرادی تألیف شده که برای یادگیری زبان کهن نخستین گام خود را برمی‌دارند. برخلاف بسیاری از منابع از قبیل سایت‌های اینترنتی، که به تعلیم زبان کره‌ای برای کلیه زبان‌آموزان می‌پردازند، در کتاب حاضر کوشیده‌ام که مطابق دستور استاندارد زبان کره‌ای و در صورت امکان با مقایسه با دستور زبان فارسی مطالب را بیان کنم تا خوانندگان فارسی‌زبان بتوانند مطالب آموزشی را راحت‌تر و بهتر دریافت کنند.

با این که کتاب حاضر شامل بیست فصل می‌باشد، اما نتوانسته‌ام همه مطالب درسی‌ای را که سال‌ها درس داده‌ام، در آن بگنجانم. زیرا این کتاب صرفاً برای زبان‌آموزان کره‌ای در سطوح مقدماتی تألیف شده است. اما همان طور که در ضرب‌المثل کره‌ای آمده است: «آدمی اولین لقمه‌اش سیر نمی‌شود»، امیدوارم در پی نخستین گامی که توسط کتاب حاضر در زمینه آموزش زبان کره‌ای برداشته می‌شود، در آینده نه چندان دور منابع بیشتری برای علاقمندان به زبان کره‌ای ارائه گردد. چنانچه سعی‌ام بر این بوده است که در مورد هر مطلب به طور قانع‌کننده‌ای توضیحات گرامری بدهم، اما نقص و نارسایی در برخی موارد اجتناب‌ناپذیر بوده و این بابت عذر می‌خواهم.

در اینجا لازم است از خانم کریم تاج‌الدین سپاسگزاری کنم. با این که تألیف مشترک کتاب کار راحتی نبود، اما همت بیکران و قبول زحمت ایشان، کار من را به پایلای رساندن عشق و علاقه و اشتیاق ایشان نسبت به زبان و فرهنگ کره نزد نگارنده بسیار محترم و گاهی مایه حیرت هم بوده است. به عنوان یک تبعه کره‌ای از عشق و علاقه ایشان به کشورم قدردانی می‌کنم. از آقای کیم جونگ سیک، رایزن فرهنگ فعلی سفارت جمهوری کره در ایران و آقای کیم گئون هو، رایزن فرهنگی سابق آن سفارت نیز نهایت سپاس را دارم که همیشه با تشویق‌های خود و پیشروی کارمان حمایت نموده‌اند. بدون حمایت آن‌ها هرگز چاپ کتاب حاضر امکان‌پذیر و میسر نمی‌گشت. همچنین از خانم پونه ندائی، مدیر انتشارات امرو، صمیمانه قدردانی می‌کنم که زحمت چاپ و انتشار این کتاب را قبول کرده‌اند.

کتاب حاضر را به همه علاقمندان به زبان و فرهنگ کشور عزیزم تقدیم می‌کنم. بر این امیدم که این کتاب مورد استفاده تمام دوستداران زبان و فرهنگ کره‌ای قرار بگیرد.

چوی

دسامبر ۲۰۱۲ برابر با آذر ۱۳۹۱

یادداشت نگارنده - ۲

بسی شایسته است از استاد عزیزم و فرزانه سرکار خانم دکتر چوی که با کرامتی چون خورشید، سرزمین دل را روشنی بخشیدند و گنجین سرای علم و دانش را با راهنمایی های کار ساز و سازنده بارور ساختند، تقدیر و تشکر نمایم. همچنین از پدر بزرگوار و مادر عزیز، دلسوز و مهربانم که آرامش روحی و آسایش فکری را برایم فراهم نمودند تا با حمایت های همه جانبه در محیطی مطلوب، مراتب تکمیل کتاب را به نحو احسن به اتمام برسانم، سپاسگزاری نمایم. جا دارد از دوستان مهربانم خانم پریفر راوند، خانم نیلوفر صفری و آقای مهندس میلاد اصفا که در نمونه اولیه این کتاب مرا یاری کردند و همچنین همواره مشوق و همراه من بودند، تشکر کنم. از سفارت کره که ما را یاری رساند تا در این خطیر آموزش زبان به شکل نوین و کاملاً علمی این کتاب را پس از سال ها تلاش به پایان برسانیم، سپاسگزارم. این کتاب را به دوستان علم و ادب تقدیم می کنم.

تاج الدین

فهرست

11	پیش‌درآمد
33	فصل اول: سلام، من یل هستم
39	فصل دوم: نه، من یل هستم
45	فصل سوم: این چیست؟
53	فصل چهارم: دوستی کجاست؟
59	فصل پنجم: دوست کره‌ای برویم
67	فصل ششم: شماره تلفن شما چند است؟
73	فصل هفتم: تولد شما کی است؟
79	فصل هشتم: معمولا ساعت 8:30 به حرکت می‌روم
85	فصل نهم: با مترو به خانه می‌روم
91	فصل دهم: همه‌اش با هم چند است؟
97	فصل یازدهم: در کجا شام می‌خورید؟
103	فصل دوازدهم: من هر یکشنبه یک فیلم می‌بینم
111	فصل سیزدهم: سرم درد می‌کند
119	فصل چهاردهم: هفته گذشته به جزیره "جه جو" سفر کردم
127	فصل پانزدهم: فردا غذای کره‌ای درست خواهم کرد
133	فصل شانزدهم: می‌توانید بیایید تا با هم برویم فیلم ببینیم؟
139	فصل هفدهم: ببخشید، اما لطفا یکبار دیگر بگویید
145	فصل هجدهم: من هم دلم می‌خواهد زبان کره‌ای یاد بگیرم
153	فصل نوزدهم: و بعدش به سمت راست بروید
161	فصل بیستم: اسم شریف شما چیست؟
171	تمرین‌ها
189	جواب تمرین‌ها

پیش‌درآمد

قبل از مطالعه این کتاب باید بدانید که:

زبان کره‌ای، یک ملی-مجموعه‌ای است که می‌باشد. این زبان در حال حاضر هم در جمهوری کره (کره جنوبی) هم در کره شمالی تکلم می‌شود. تعداد گویش‌های متکلمین آن در جهان امروز، مجموعاً هفتاد و هفت میلیون نفر تخمین زده می‌شود. حدوداً پنجاه میلیون نفر در جمهوری کره (کره جنوبی)، بیست و سه میلیون نفر در کره شمالی و بقیه تعداد در نقاط مختلف جهان به این زبان تکلم می‌کنند. زبان کره‌ای با داشتن این رقم، رتبه سیزدهم جهان را از لحاظ تعداد جمعیت متکلمان زبان داراست.

زبان‌شناسان کره‌ای معتقدند که بسیاری از ویژگی‌های زبانی زبان کره‌ای نشان می‌دهد که این زبان جزو زبان‌های آلتایی مانند زبان ترکی، زبان مانچوری و زبان مغولی است. ضمن این که عدداً از آن‌ها اصرار می‌کنند که به علت نبود مدارک کافی جهت اثبات خویشاوندی این زبان با سایر زبان‌های آلتایی قبلاً زبان ترکی، این زبان جزو زبان‌های مستقل تقسیم‌بندی گردد، اما آنچه مسلم است این است که زبان کره‌ای در بسیاری از موارد دارای ویژگی‌های زبانی زبان‌های آلتایی می‌باشد.

منظور از ادات در کتاب حاضر چیست؟

یکی از بارزترین ویژگی‌های زبان کره‌ای، وجود نظام پیچیده و گسترده‌ای با نام "조사" (جوسا) است. کلمه‌ها از گروه "조사" (جوسا) در زبان کره‌ای تا حدودی همانند حروف اضافه زبان فارسی عمل می‌کنند. انواع حروف اضافه فارسی از قبیل در، به، از، با و غیره، به غیر از "را" که حرف اضافه پسین محسوب می‌شود، در جمله قبل از اسم و جانشین اسم قرار گرفته و کلمه یا گروهی از کلمه‌ها را به فعل جمله یا به صفتی نسبت می‌دهند و آن‌ها را متمم وابسته به قرائت می‌دهند.

조사 (جوسا) در زبان کره‌ای، مانند حروف اضافه فارسی، عمدتاً به اسم‌ها، ضمیرها و کلمات اضافه می‌شود و نقش دستوری آن کلمه یا گروهی از کلمه‌ها را در جمله مشخص می‌کند. به عبارت دیگر، 조사 (جوسا) در زبان‌های ادات نقش‌نما بوده و هرگز حالت مستقل نداشته و به کلمه یا گروهی از کلمه‌ها اضافه می‌شود و نه تنها نقش متمم دستوری آن از قبیل نقش‌های فاعلی، مفعولی، متمم فعلی و غیره بلکه حتی تفاوت و ظرایف معنایی را نشان می‌دهد. علاوه بر کلمه‌های مربوط به مقوله "조사" (جوسا) در جملات کره‌ای آنقدر مهم تلقی می‌شود که با جابه‌جایی 조사 (جوسا) ممکن است معنی کل جمله و نقش‌های دستوری کلمه‌ها تغییر یابند. در کتاب حاضر خوانندگان با اصطلاح "ادات" آشنا خواهند شد که منظور از "ادات" همان "조사" (جوسا) می‌باشد.

منظور از پایانه جمله در کتاب حاضر چیست؟

یکی از ویژگی‌های دیگر دستوری زبان کره‌ای این است که در این زبان نظام بسیار وسیعی به نام پایانه‌ها وجود دارد. پایانه‌های کره‌ای به بن‌ها یا ریشه‌های افعال و صفات اضافه شده و وجوه و حالت‌ها و زمان‌های مختلف آن‌ها را نشان می‌دهد. پایانه‌های جمله، یک نوع از این پایانه‌های کره‌ای به شمار می‌رود که در جمله تا حدودی مانند شناسه فعلی فارسی مانند -م، -ی، -د، -یم، -ید، -ند عمل می‌کند. افعال در زبان فارسی بر اساس تعداد و شخص فاعل صرف می‌شوند و جهت صرف آن‌ها باید شناسه‌های مناسبی به بن‌های افعال اضافه شوند. انواع پایانه‌ها در زبان کره‌ای این نقش را بازی می‌کنند، با این تفاوت مهم که پایانه‌های کره‌ای، با صرف نظر از تعداد و شخص فاعل جمله، صرفاً بر اساس زمان‌ها، وجوه و حالت‌های متون مورد نظر گوینده مورد استعمال قرار می‌گیرند.

دوباره خط کره‌ای

در اواسط قرن چهارم میلادی (1397-1450) شاه کبیر **سیجونگ** (세종대왕) (چهارمین شاه از سلسله پادشاهی **جوسان** 조선) که نگرش به آموزش و تعلیم مردمانش در شبه جزیره کره بود، تصمیم به ابداع خط جدید و مناسب برای زبان کره‌ای گرفت. تلاش از ابداع خط کره‌ای توسط پادشاه کبیر سیجونگ، در کره فقط درصد بسیار محدودی از اقشار مردم از جمله قشر اشراف سواد داشتند ولی آن‌ها هم از خط چینی جهت کتابت و مکاتبه استفاده می‌کردند. ملت کره به زبان کره‌ای سخن می‌گفتند، ولی جهت کتابت، مکاتبه و سایر فعالیت‌ها از خط چینی استفاده می‌کردند. از آنجا که خط چینی بسیار سخت و دشوار بود، جهت یادگیری و کتب تسلیف مدت زمان بسیار طولانی نیاز داشت. این باعث شده بود که در گذشته درصد بسیار بالایی از مردم کره بی سواد بمانند.

سیجونگ که پادشاه عادل، دانا، دانشمند و عاقل بود، پس از پژوهش‌های پیاپی، در سال 1443 میلادی موفق به ابداع الفبای کره‌ای شده و در سال 1446 میلادی الفبای جدید به معنای "آواهای درست برای راهنمایی و تعلیم رعیت" را رسماً برای ملت کره معرفی کرد. پادشاه کبیر سیجونگ ثمر این نوآوری را "هون مین جانگ/وم (훈민정음)" نامید. با این حال، تلاش تحسین‌برانگیز پادشاه در میان اقشار مردم به خصوص قشر اشرافی، از طرفداری و استقبال زیادی برخوردار نبود. چون قشر اشرافی حاضر نبودند که در نوشتن خط چینی دست بکشند. ولی با گذشت زمان، الفبا و خط کره‌ای در میان مردم رواج تدریجی پیدا کرد. به ویژه در میان کودکان و زنان و قشر عامه مردم میزان استفاده از خط کره‌ای بالا بود. حتی در قرون گذشته دولت کره دستور داد که برخی کتب اخلاقی چینی به خط و زبان کره‌ای ترجمه گردد و جهت تعلیم و هدایت مردم عامه از آن متون ترجمه شده استفاده شود.

شاه کبیر سیجونگ از ابداع الفبای کره‌ای دو منظور داشت:

- اول این که دستیابی به متون قدیمی چینی، پس از ترجمه آن‌ها به یک سیستم نگارش ساده‌تر، آسان‌تر گردد.
 - دوم این که تمامی کره‌ای‌ها از جمله زنان قادر به خواندن و نوشتن شوند.
- در خلال دوران سلطه ژاپنی‌ها که 36 سال طول کشید استفاده از الفبای کره‌ای، هانگول متوقف گردید. البته در آن زمان استفاده از این الفبا نماد مبارزه با ژاپنی‌ها تلقی شده و به تقویت هر چه بیشتر آن انجامید.

الفبای کره‌ای به چند دلیل یک سیستم نگارش بی نظیر است:

■ از ㅅ، ㅆ، ㅈ به وجود آمده است.

چگونگی ساختن یک هجا در زبان کره‌ای

در رسم الخط کره‌ای با *هانگول* (한글)، هر هجا باید یک مصوت داشته باشد. به عبارت دیگر، مصوت‌ها، برخلاف صامت‌ها، به تنهایی می‌توانند تشکیل یک هجا دهند. این مصوت ممکن است ساده باشد و یا مرکب. و در هر هجا، مصوت تواند یک یا دو صامت را همراه داشته باشد. عامل اصلی برای جایگاه صامت در یک هجا همان مصوت می‌باشد. بر اساس این، مصوت‌ها در نظرمان افقی است یا عمودی، جای صامت نیز تعیین می‌شود.

■ برای مصوت‌های افقی از جمله ㅡ, ㅏ, ㅑ, ㅓ, ㅕ, ㅗ, ㅛ, ㅜ, ㅠ, ㅡ: صامت در قسمت‌های بالا و زیر مصوت قرار می‌گیرد.

مثال) 고, 소, 누, 므, 효, 휴, 도, 루, 공, 손, 눈, 물, 글, 숨, 금

■ برای مصوت‌های عمودی از جمله ㅣ, ㅗ, ㅛ, ㅜ, ㅠ, ㅡ, ㅑ, ㅓ, ㅕ, ㅏ, ㅑ: صامت در سمت چپ و زیر مصوت قرار

می‌گیرد.
مثال) 가, 개, 너, 나, 겨, 에, 예, 시, 간, 강, 갠, 널, 난, 잘, 결

■ برای مصوت‌های مرکب از جمله ㅑ, ㅓ, ㅕ, ㅏ, ㅑ: صامت در سمت راست بالا و زیر مصوت قرار

می‌گیرد.
مثال) 과, 패, 쇠, 귀, 희, 뒤, 웨, 권, 꺾, 괘, 흰, 관, 허, 췌